

Descriptif du cours

1. Informations sur le programme

1.1 Institution d'enseignement supérieur	Université <i>Transilvania</i> de Braşov
1.2 Faculté	Lettres
1.3 Département	Linguistique théorique et appliquée
1.4 Domaine d'études ¹⁾	Philologie
1.5 Cycle d'études ²⁾	Master
1.6 Programme d'études / qualification	Études de langue et de culture françaises (en français)

2. Informations sur le cours

2.1 Intitulé du cours	Pratique pour préparer le mémoire de master							
2.2 Titulaire des activités de cours								
2.3 Titulaire des activités de travaux dirigés/ laboratoire/ projet	Maître de conférences dr. Georgiana Burbea							
2.4 4 Année d'étude	II	2.5 Semestre	IV	2.6 Type d'évaluation	C3	2.7 Nature du cours	Contenu ³⁾	DCA
							Caractère obligatoire ⁴⁾	CO

3. Durée de la formation (heures/semestre)

3.1 Nombre d'heures par semaine	8	dont: 3.2 cours		3.3 travaux dirigés/ laboratoire / projet	8
3.4 Nombre d'heures dans le programme d'enseignement	96	dont : 3.5 cours	14	3.6 travaux dirigés/ laboratoire / projet	96
Allocation du temps					heures
Support pédagogique : manuel, support de cours, bibliographie et notes de cours					70
Documentation supplémentaire : bibliothèques, plates-formes électroniques spécialisées et sur le terrain					83
Préparation des travaux dirigés/ laboratoires/ projets/devoirs/ comptes rendus/portfolios et essais					
Tutorat					
Examens					1
Autres activités.....					
3.7 Nombre d'heures d'activité d' étudiant	154				
3.8 Nombre d'heures par semestre	250				
3.9 Nombre de crédits ⁵⁾	10				

4. Exigences préalables (le cas échéant)

4.1 liées au curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Niveau licence acquis
4.2 liées aux compétences	<ul style="list-style-type: none"> Niveau de langue française C1

5. Conditions (le cas échéant)

5.1 de déroulement du cours	<ul style="list-style-type: none">
5.2 de déroulement du travail dirigé/ laboratoire/ projet	<ul style="list-style-type: none">

6. Compétences spécifiques acquises

compétences professionnelles	<p>Cp.1 Conception et gestion d'activités de formation et de recherche spécifiques aux philologues</p> <p>A.A.1.1 Le diplômé mène des activités de recherche ou des activités pratiques dans le domaine des compétences linguistiques et littéraire afin de se tenir au courant de l'évolution de la langue en vue de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p> <p>A.A.1.2 Le diplômé connaît et consolide les principaux concepts et théories linguistiques, les principales théories et tendances de la culture française et universelle.</p> <p>A.A.1.3 Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la langue française concernant le lexique, la morphologie, la syntaxe, la sémantique de la langue. Le diplômé connaît les aspects les plus importants de la culture et de la civilisation française et francophone.</p> <p>A.A.1.5 Le diplômé pense de manière synthétique, démontre sa capacité à utiliser des concepts pour créer et comprendre des généralisations et pour les relier à d'autres éléments, événements ou expériences.</p> <p>A.A.1.6. Le diplômé est capable d'utiliser une large gamme de textes (oraux, écrits, audiovisuels) en français, en reconnaissant les significations implicites.</p> <p>A.A.1.7 Le diplômé est capable de décrire les principaux phénomènes linguistiques et constructions grammaticales en français.</p> <p>A.A.1.8. Le diplômé rédige et révise des textes scientifiques, des articles scientifiques et académiques sur différents sujets, en évitant les abus tels que la falsification et le plagiat.</p> <p>A.A.1.9. Le diplômé applique les modèles méthodologiques et théoriques propres à l'étude de la langue, de la culture, de l'éducation et de la littérature française.</p> <p>Cp.2 Conception et gestion d'activités spécifiques aux traducteurs</p> <p>A.A.2.1 Le diplômé relit des textes roumains/étrangers, traduit différents types de textes d'une langue à l'autre, en préservant le sens et les nuances du texte original, sans ajouts/modifications/omissions, en évitant l'expression de sentiments et d'opinions personnels.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé planifie les étapes de la traduction des documents : il lit attentivement le texte source, en comprend la nature, effectue des recherches pour résoudre les problèmes de traduction, révise, corrige et améliore ses propres traductions ou celles effectuées par des traducteurs humains ou automatiques.</p> <p>A.A.2.3 Le diplômé interprète bilatéralement selon les normes de qualité de l'interprétation et veille à ce que le message original soit transmis dans son intégralité.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé effectue des activités de traduction conformément aux principes reconnus d'adéquation et d'inadéquation. Ces principes comprennent l'équité, la transparence et l'impartialité. Il ne laisse pas ses opinions personnelles affecter la qualité de la traduction ou de l'interprétation.</p> <p>A.A.2.5. Le diplômé maîtrise les règles linguistiques dans sa langue maternelle et dans les langues étrangères étudiées. Il connaît les normes et les règles applicables et identifie les expressions et les mots appropriés à utiliser.</p> <p>A.A.2.6. Le diplômé planifie des mesures pour faciliter l'interaction positive entre des organisations internationales, des groupes ou des individus de cultures différentes afin de favoriser leur intégration au sein d'une communauté.</p> <p>A.A.2.7. Le diplômé met à jour ses compétences linguistiques, les recherche ou les pratiques pour se tenir au courant des évolutions de la langue afin de traduire ou d'interpréter au mieux de ses capacités.</p>
------------------------------	--

compétences transversales transversale	<p>Ct1.Communication et coopération dans des contextes professionnels</p> <p>A.A.1.1 Le diplômé travaille, planifie des activités, de manière indépendante et en équipe, dans des environnements multiculturels et interdisciplinaires.</p> <p>A.A.1.2. Le diplômé a la capacité de travailler de manière autonome et responsable dans un environnement professionnel ou de recherche, en atteignant un ensemble d'objectifs prédéterminés.</p> <p>A.A.1.3. Le diplômé produit, analyse et évalue de manière critique des données scientifiques issues de méthodes de recherche qualitatives et quantitatives et les diffuse dans des environnements professionnels.</p> <p>A.A.1.4 Le diplômé est capable de faire des présentations et des communications publiques dans une langue de diffusion internationale, afin de promouvoir les connaissances et les valeurs professionnelles.</p> <p>A.A.1.5. Le diplômé est capable d'utiliser efficacement les connaissances des technologies de l'information pour la documentation/communication de l'information.</p>
	<p>Ct 2. Développement et gestion de carrière</p> <p>A.A.2.1. Le diplômé identifie et explore les possibilités de développement professionnel continu.</p> <p>A.A.2.2. Le diplômé établit des jalons de développement de carrière et agit pour les atteindre.</p> <p>A.A.2.3. le diplômé s'auto-évalue et réfléchit à sa propre carrière, en identifiant des stratégies pour s'adapter et surmonter les difficultés professionnelles.</p> <p>A.A.2.4. Le diplômé dispose de stratégies pour réguler et contrôler le stress professionnel et personnel.</p> <p>A.A.2.5. le diplômé remplit les devoirs de la profession de linguiste/philologue avec responsabilité, en respectant l'éthique et la déontologie professionnelles.</p>

7. Objectifs du cours (conforme aux compétences spécifiques acquises)

7.1 Objectif général du cours	<ul style="list-style-type: none"> • A la fin du cours, les étudiants seront en mesure de connaître et de maîtriser des stratégies efficaces pour la rédaction d'un mémoire de master.
7.2 Objectifs spécifiques	<p>A la fin du cours, les étudiants devront :</p> <ul style="list-style-type: none"> - connaître les règles de rédaction d'un mémoire de master; - appliquer les règles de cohérence textuelle (utilisation des connecteurs, progression thématique, etc.) - connaître les règles de citation et de références bibliographiques ; - savoir analyser les erreurs syntaxiques et discursives du texte et les corriger en respectant l'intention de l'auteur, la syntaxe de la phrase et la cohérence interne du texte.

8. Contenus

8.1 Thématique du mémoire de master	Méthodes d'enseignement	Nombre d'heures	Observations
<p>1. Le sujet du mémoire de master sera choisi :</p> <p>a. par le directeur de mémoire avec l'étudiant de master, en corrélation avec le programme de formation universitaire du master et le domaine de compétence du directeur de mémoire ;</p> <p>b. librement par le candidat en consultation avec le directeur de mémoire, à condition qu'il s'inscrive dans le thème du programme de recherche proposé dans le programme de master. Le sujet du mémoire sera axé sur la recherche en accord avec le programme de master correspondant.</p>	<p>Activités de mentorat par le biais de sessions de discussion thématiques individuelles.</p>	96	<p>Au cours des discussions, l'enseignant superviseur suivra et guidera le travail des étudiants afin que celui-ci acquière une cohérence et un niveau de complexité approprié.</p>

9. Corroboration des contenus du cours aux attentes des représentants des communautés épistémiques, des associations professionnelles et des employeurs représentatifs dans le domaine correspondant au programme

Application des principes, normes et valeurs de l'éthique professionnelle du philologue à un projet sur un sujet spécialisé.
Construire un projet articulé et cohérent, scientifiquement motivé et conforme aux normes philologiques.

10. Evaluation

Nature de l'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthodes d'évaluation	10.3 Pourcentage de l'évaluation finale
10.4 Cours			
10.5 Travail dirigé / laboratoire/ projet	L'évaluation continue - la conduite de la réalisation du projet.	Élaboration de 50% du mémoire de master	50%
		Finalisation du mémoire de master	50%
10.6 Standard minimal de performance			
- Appliquer les principes, les normes et les valeurs de l'éthique professionnelle du philologue à un projet sur un sujet spécialisé. Construire un projet articulé et cohérent, scientifiquement motivé et conforme aux normes philologiques. - Réaliser le travail de mémoire dans les délais proposés et dans les conditions de qualité imposées par le coordinateur.			

Le présent descriptif de cours a été lu pendant la réunion du Conseil du département du 23/09/2024 et approuvé par le Conseil de la Faculté du 23/09/2024.

Maître de conférences dr. Adrian LĂCĂTUȘ,

Doyen

Professeur des Universités, dr. Răzvan SĂFTOIU,

Directeur de département

Maître de conférences, dr. Georgiana Burbea,

Titulaire des travaux dirigés

Note:

- ¹⁾ Domaine d'études : à choisir une des variantes suivantes : Licence/Master/Doctorat (à remplir en conformité avec la Nomenclature des domaines et des spécialisations/programmes d'études universitaires en vigueur);
- ²⁾ Cycle d'études – à choisir une des options suivantes: Licence/ Master /Doctorat;
- ³⁾ Nature du cours (contenu) – pour le niveau Licence, à choisir une des options suivantes: CF (cours fondamental)/ CD (cours dans le domaine)/ CS (cours de spécialité)/ CC (cours complémentaire); CAP (cours d'approfondissement)/ CSI (cours de synthèse)/ DCA (cours de connaissance avancée) - pour le Master;
- ⁴⁾ Nature du cours (à caractère obligatoire) – à choisir une des options suivantes: CI (cours obligatoire)/ CO (cours optionnel)/ CFac (cours facultatif);
- ⁵⁾ Un crédit est équivalent à 25 heures d'études (activités didactiques et étude individuelle).